



Referat fra programstyremøtet for russisk 13.02.2025

Tid: kl. 12.15 – 14.00

Sted: seminarrom 326, HF-bygget / digitalt via Teams

Til stede: Brita Lotsberg Bryn (fagkoordinator), Ingunn Lunde, Kåre Johan Mjør, Margje Post, Karsten Brudvik Didriksen (studentrepresentant) og Robert Graff Bakkevold (studiekonsulent/sekretær).

Sak 1: Godkjenning av innkalling og sakliste.

Godkjent

Sak 2: [Godkjenning av referat fra programstyremøtet 5. september 2024](#)

Godkjent

Orienteringssaker

Sak 3

Brita L. Bryn orienterte om følgende:

- **Nyansettelser:** Kort orientering om status for de to vikariatene.

Irina Anisimova er nå tilsatt ved IF i et 50% vikariat som universitetslektor i russisk t.o.m. vårsemesteret 2026. Lidiia Khromei er tilsatt i et 50% vikariat som assistent for Irina Anisimova, foreløpig ut 2025. Hvis behovet fortsatt er der, vil Lidiia kunne reengasjeres også våren 2026.

- **Studieplanendringer:** Vi bør gå i gang med å vedta studieplanendringer som vil gjelde fra vårsemesteret 2026, selv om de først kan legges inn i EpN senere.

Fagkoordinator oppfordret til å begynne å planlegge studieprogramendringer i tilknytning til studieporteføljeprojektet. Endringsforslag kan gjerne legges frem for diskusjon på lærermøtet 27. mars og godkjennes på programstyremøtet 24. april, alternativt sendes på epost til programstyremedlemmene og godkjennes på sirkulasjon.



- **Studieporteføljeprojektet:** Kort oppsummering av IF-møte for studieadministrasjonen og fagkoordinatorerne 8. januar. For info og tidsplan for prosjektet, se Studieporteføljen ved HF.

Styret tok saken til etterretning. Sluttrapporten fra studieporteføljeprojektet kan lastes ned via lenken. Fakultetet har satt opp en egen arbeidsgruppe for utvikling av nytt fellesemne for HF-studenter. Benedicte Irgens sitter i arbeidsgruppen og kan kontaktes for nærmere informasjon om formål og innhold i nytt emne som fakultetsstyret vedtok å gjøre obligatorisk for alle bachelorgrader og som erstatter Språkkunnskap.

- **Studiekvalitetsarbeid:** Minner om nye retningslinjer for egenvurderinger på emnenivå. (Se sak 24/24, punkt 4 i referat fra UUI-møtet 13.11.25).

Fagkoordinator redegjorde for endringer i kvalitetssystemet og frafall av kravet om egenvurderinger av undervisningen i et emne. Styret trenger ikke lenger å godkjenne egenvurderingene, men et samlet styre støttet opp om at de likevel bør skrives, drøftes og danne grunnlag for 3-årsevalueringer og annen rapportering.

- **Ressurssituasjonen på russisk:** Kort oppsummering av fagkoordinators møte med IF-ledelsen 27. januar om russiskfagets vikarbehov i studieåret 2025–6.

Ingunn Lunde har forskningstermin studieåret 25/26, og russiskseksjonen har fått innvilget vikar i 50% undervisningsstilling.

- **RUSPZ132 2025.** Det blir orienteringsmøte mandag 3. mars kl. 11.00 [rettelse tirsdag 4. mars kl. 14.15] og bindende påmelding innen mandag 24. mars.

Fagkoordinator/emneansvarlig vil holde møtet. Studenter som tok emnet i 2023 og 2024 vil delta og dele sine erfaringer.

Styret drøftet om heldagsutflukter fortsatt bør inngå i programmet vi bestiller fra Caspian Training Group. Høyt prisnivå taler imot, sikkerhetshensyn og muligheter for å få refundert utfluktene av Lånekassen taler for. På spørsmål om faglig utbytte av utfluktene høsten 2024 svarte studentrepresentanten at det varierte veldig. Hvis man skulle redusere burde man beholde dagsutflukten til Kolsai. Karsten savnet mer kunnskap om Almaty og det ble foreslått i styret å be Helsingforskomiteen om hjelp til å få på plass en omvisning i Almaty og lære om byens historie. Styret ble enige om å redusere antall heldagsutflukter fra to i fjor til én i år. Brita vil orientere og følge opp dette med språkskolen.



- **Studieopphold i Kasakhstan.** *Orientering om status for planlegging av et ev. studieopphold for ILOS' og våre 4.-semesterstudentene ved Al-Farabi Kazakh National University i Almaty.*

På grunn av Russlands krig i Ukraina har UD lagt begrensninger på samarbeid med STAN-landene og det omfatter også sektoren høyere utdanning. Derfor er det ikke rom for å opprette utvekslingsavtaler med universitet i regionen.

Fagkoordinator er i kontakt med Trond Nordenstam ved ILOS, og holdes orientert om prosessen deres med å få på plass et studieopphold ved Al-Farabi Kazakh National University i Almaty for sine 4. semesterstudenter med planlagt oppstart vårsemesteret 2026. Hvis styret ønsker å etablere et tilsvarende opplegg for våre studenter, i 3. eller 4. semester, vil det måtte inngås en separat avtale mellom UiB og Al-Farabi- universitetet. ILOS legger opp til énveis «utveksling», der studentene tar 30 ECTS i Almaty, primært i russisk språk, i perioden mellom 15. januar og 15. mai.

Det kan være aktuelt å tilby et tilsvarende studieopphold som frie studiepoeng i 4. semester, som et supplement til RUSPZ132. Dette vil gi studenter på BA-programmet mulighet til å videreutvikle og opprettholde sin språkkompetanse før de fullfører spesialiseringen i 6. semester.

Det ble også foreslått å utvikle emnet RUSPZ132 og tilby et lengre studieopphold ved Al-Farabi, eller et annet universitet i Kasakhstan, i tredje eller fjerde semester. Dette vil kunne frigjøre plass i programmet til andre emner, f.eks. et Ukraina-emne. Diskusjonen om dette vil fortsette på neste lærermøtet.

- **Besøk fra UD.**

Fagkoordinator er i kontakt med Kristian Svanes i Østeuropaseksjonen i UD om dette arrangementet, som vil finne sted ~~enten~~ torsdag 27. mars eller torsdag 3. april mellom kl. 12.15 og 14. Tema blir norsk russlandspolitikk og hvordan UD samarbeider med Russland nå. Tid og sted blir kunngjort så snart dag er endelig avklart.

- **«Åpen dag»**

Rekrutteringsarrangementet ble holdt 10. februar. Brita informerte kort om det studentdrevne opplegget som ble ledet av tidligere programstudent, Tiril Solheim Absalonsen. Brita vil ta kontakt med Tiril for å høre hennes erfaringer. Karsten støttet opp om opplegget og kunne med erfaring som deltaker, fortelle om hvor positivt det er når denne typen opplegg er studentdrevet.



Vedtaks- og godkjenningssaker

Sak 4: Godkjenning av egenevalueringer av RUS100, RUS130, RUS131, RUS301, RUS302 og treårsevaluering av RUS350 og SEK100/600 (vedlegg 2–7 og 10).

Treårsevalueringene av RUS350 og SEK100/600 ble godkjent uten anmerkninger. Med unntak av en kort diskusjon om en formulering knyttet til oppmøtepraksis i egenvurderingen av RUS131, kom det ingen kommentarer til semesterevalueringene.

Sak 5: Forslag til studieplanendringer

RUS121: Det foreslås obligatorisk innlevering av 70 % av kursets (nå frivillige) øvingsoppgaver.

Forslaget bygget videre på anbefalinger gitt i rapporten til ekstern fagfelle, Atle Grønn, om 100-nivået i BA-programmet. Ingunn begrunnet forslaget med å gi studentene mer trening i akademisk skriving, lede dem til lesing hver uke og slik komme i gang med refleksjoner over problemstillinger i emnet jevnt over semesteret.

Styret begynte å diskutere forslaget i lys av undervisningsressurser. Ingunn kunne redegjorde nærmere for omfanget av oppgavene. De var ikke tiltenkt å være store oppgaver, men be studentene om å skrive noen setninger/avsnitt. Flere i styret så det likevel som for omfattende å skulle tilby ukentlige obligatoriske oppgaver og var bekymret for den totale arbeidsmengden for studenter i 2. semester. Samtidig så styret behov for å gi studentene øvingsoppgaver, men det var ikke enighet om faste ukentlige oppgaver. Det ledet frem til følgende forslag:

Obligatorisk innlevering av tre korte øvingsoppgaver.

Et samlet styre godkjente forslaget og ovennevnte krav vil bli lagt til emnets obligatoriske undervisningsaktiviteter med virkning fra og med våren 2026.

RUSPZ132: Emnenavn foreslås endret fra Russisk språk og kultur i Russland til Russisk språk og kultur i utlandet. Bakgrunn: Kurset har ikke vært avvirket i Russland siden 2021.

Et samlet styre godkjente forslaget. Emnenavnet vil bli lagt inn i EpN og endringen vil tre i kraft så raskt som mulig.



Sak 6: Eksamensarbeid V-2025 (vedlegg 8).

Brita ledet arbeidet med å avklare og fordele sensuroppgaver internt og eksternt. Det kom spørsmål om videre ansvarsfordeling. Brita vil ta kontakt og spørre foreslåtte eksterne sensorer. Robert tok initiativ til å undersøke om de to oppmeldte til midtsemestereksamen i hhv. RUS100 og RUS130 kommer til å ta eksamen. Alle var enig om å vente med å spørre eksterne til masteroppgavene som er planlagt levert i mai.

Diskusjonssaker

Sak 7: Diskusjon om fagfellerapporten fra Atle Grønn (vedlegg 9).

Robert informerte styret om behov for å skrive et notat til rapporten som skal legges ved før den sendes videre til behandling på fakultetet. Rapporten er en del av UiB sitt kvalitetssystem. Brita vil skisse ut et felles notat som vil bli sendt til styremedlemmene for godkjenning.

Alle medlem i styret hadde tanker om og kom med innspill til rapporten. Overordnet syntes alle rapporten var spennende og ga interessante perspektiver og utfordret styret på hva som skal være formålene med BA-programmet i tiden fremover.

Diskusjonen i styret kretset i all hovedsak rundt begrepene «aktiv» og «passive» språkferdigheter, og hva som er viktigst eller på hvilken måte?

- Flere mente det fortsatt er og vil være helt essensielt i en språkutdanning å lære studenter aktive språkferdigheter, særlig i muntlig russisk. Det ble også satt i sammenheng med motivasjon, at studentene har et mål om å lære å snakke russisk når de søker opptak.
- Karsten stilte samtidig spørsmål ved innholdet i muntlig undervisningen og påpekte hvor motiverende det vil være å delta i muntlig undervisning med noe mer bruksverdi, enten i valg av tema eller vokabular. «Hvordan overleve på russisk?»
- Ingunn støttet opp om analysen om at behovet for studenter som har gode passive språkferdigheter vil øke og siktet til det å kunne overvåke, studere innhold og behov for det i etterretning eller lignende.
- I rapporten ble det også rettet fokus mot KI og hvordan man kan forsøke å integrere språkteknologi i utdanningen. Det ledet til åpne spørsmål: Er det snakk om endring i nivå? Skal de kunne skrive med eller uten KI? Kan man mer eller mindre russisk hvis man bruke KI? Skal vi arbeidet med oversettelser i timene sett opp imot KI? Brita ønsket å diskutere dette nærmere på fremtidige lærer- og program møter.
- At russiskfaget ved UiB adskiller seg sterkt fra UiO m.h.t hvor mange lærere som er involvert i hvert enkelt emne, ble også tatt opp som et interessant moment.

Det ble også kommentert på konkret passasjer i rapporten. Grønn etterlyste i RUS100 i andre avsnitt (s. 2) grammatiske innfyllingsoppgaver. Her ble det kommentert at det allerede foreligger slike ukentlige digitale øvelser, som er tilgjengelige på Mitt UiB og inngår i emnets obligatoriske arbeidskrav.



Sak 8: Bør 70% obligatorisk oppmøte på BA og søknadsprosessen for fritak tas opp til ny vurdering?

Dette spørsmålet blir lagt frem for programstyret med bakgrunn i at en høy andel av studentene våre søker om og får fullt fritak fra dette obligatoriske arbeidskravet. Karsten, mente oppmøteplikten bare burde omfatte språklige emner. Robert kommenterte at det vil komme en sak om forslag til felles rutiner for oppmøtefritak på UUI-møtet 19. februar. Vi vil ta opp igjen tråden også fra denne diskusjonen på neste lærermøte.

Sak 9: Diskusjon om fellesemner, emnepakker o.a. i tilknytning til studieporteføljeprojektet.

Saken kom opp på tampen av møtet og det ble derfor ikke viet mye tid til denne diskusjonen. Russisk oppfyller trolig kravet til fellesemne gjennom deltakelse i SEK100/600, men følgende emnepakker à 30 stp. ble foreslått:

- RUS100 + RUS120
- RUS100 + RUS121 + RUSPZ132
- En emnepakke knyttet til Sentral- og Øst-Europa, i samarbeid med tysk, der det kan inngå et Ukraina-emne.

Ingunn og Margje vil delta på idémyldringsseminaret om fellesemner og emnepakker fredag den 14. februar.

Eventuelt

To saker ble tatt opp under eventuelt:

- 1) Et brev fra fagkoordinator på lingvistikk ved LLL, Calle Börstell, med spørsmål til programmene om vi ønsker at innføringsemnet i språkvitenskap opprettholdes som førstesemester eller eventuelt tilbys til våre programstudenter på et senere tidspunkt i studieløpet. Styret så et klart behov for dette, men er usikre på om det vil være plass til et slikt emne i vår nye emneportefølje.
- 2) Representanter fra fagmiljøet har ved flere anledninger besøkt russiskklassen ved Amalie Skram og hatt dem på besøk hos oss. Brita vil ta kontakt med Dag Halvorsen, som er faglæreren deres, for å avtale tidspunkt for et eventuelt møte, helst før opptaksfristen til Samordna opptak går ut. Margje og Brita vil følge opp saken videre.

Robert Graff Bakkevold, referent/studiekonsulent
13.02.2025